

No. 7063

---

KUWAIT  
and  
IRAQ

**Agreed Minutes regarding the restoration of friendly relations, recognition and related matters. Signed at Baghdad, on 4 October 1963**

*Official text: Arabic.*

*Registered by Kuwait on 10 January 1964.*

---

KOWEIT  
et  
IRAK

**Procès-verbal d'accord concernant le rétablissement de relations amicales, la reconnaissance et des questions connexes. Signé à Bagdad, le 4 octobre 1963**

*Texte officiel arabe.*

*Enregistré par le Koweit le 10 janvier 1964.*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 7063. AGREED MINUTES<sup>3</sup> BETWEEN THE STATE OF KUWAIT AND THE REPUBLIC OF IRAQ REGARDING THE RESTORATION OF FRIENDLY RELATIONS, RECOGNITION AND RELATED MATTERS. SIGNED AT BAGHDAD, ON 4 OCTOBER, 1963

---

In response to the desire felt by both parties to eliminate all that blemishes the relations between both countries, the official Kuwaiti Delegation visiting the Republic of Iraq on an invitation from the Iraqi Prime Minister, held a meeting with the Iraqi Delegation in Baghdad on 4th October, 1963.

The Kuwaiti Delegation was constituted as follows :

H.H. Shaikh Sabah Al-Salim Al-Sabah; Heir Apparent and Prime Minister;

H. E. Shaikh Saad Al-Abdullah Al-Salim Al-Sabah, Minister of the Interior and Acting Minister of Foreign Affairs ;

H. E. Khalifa Khalid Al-Ghunaim, Minister of Commerce ;

H. E. Ambassador Abdulrahman Ateeqi, Under-Secretary of the Ministry of Foreign Affairs.

The Iraqi Delegation was constituted as follows :

Major-General Ahmad Hassan Al-Bakre, Prime Minister ;

First General Salch Mahdi Ammash, Minister of Defence and Acting Minister of Foreign Affairs ;

Dr. Mahmoud Mohammad Al-Homsi, Minister of Commerce ;

Mr. Mohammad Kayyara, Acting Under-Secretary of Foreign Affairs.

The talks between the two delegations were conducted in an atmosphere rich in fraternal amity, tenacity to the Arab bond and consciousness of the close ties of neighbourliness and mutual interests.

Both sides affirming their deep-rooted desire in reinforcing their relations for the welfare of both countries, inspired by the high Arab aims ; and

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of Kuwait.

<sup>2</sup> Traduction transmise par le Gouvernement de Koweït.

<sup>3</sup> Came into force on 4 October 1963 by signature.

Believing in the need to rectify all that blemished the Iraqi-Kuwaiti relations as a result of the attitude of the past Kassim regime towards Kuwait before the dawn of the blessed revolution of the 14th of Ramadhan ;

Convinced with the national duty dictating the inauguration of a new page consistent with the bonds and relations between the two Arab countries which are free from the artificial gap created by the past regime in Iraq ;

Spurred by the belief of the two Governments in the entity of the Arab Nation and the inevitability of its Unity ;

And after the Iraqi side having seen the statement delivered by the Government of Kuwait at the Kuwaiti National Assembly on the 9th of April, 1963, embodying the desire of Kuwait to work for the termination, in due time, of the Agreement concluded with the United Kingdom ;

The two delegations have agreed to the following :

1. The Republic of Iraq recognized the independence and complete sovereignty of the State of Kuwait with its boundaries as specified in the letter of the Prime Minister of Iraq dated 21.7.1932 and which was accepted by the ruler of Kuwait in his letter dated 10.8.1932 ;
2. The two Governments shall work towards reinforcing the fraternal relations subsisting between the two sister countries, inspired by their national duty, common interest and aspiration to a complete Arab Unity ;
3. The two Governments shall work towards establishing cultural, commercial and economical co-operation between the two countries and the exchange of technical information.

In order to realize all the foregoing objectives, they shall immediately establish diplomatic relations between them at the level of ambassadors.

IN WITNESS WHEREOF the heads of the two delegations have appended their signatures unto these minutes.

Sabah Al-Salim AL-SABA  
Head of Kuwaiti Delegation

Ahmad Hassan AL-BAKRE  
Head of Iraqi Delegation

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 7063. PROCÈS-VERBAL D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT DU KOWEÏT ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK CONCERNANT LE RÉTABLISSEMENT DE RELATIONS AMICALES, LA RECONNAISSANCE ET DES QUESTIONS CONNEXES. SIGNÉ À BAGDAD, LE 4 OCTOBRE 1963**

---

Répondant au désir des deux Parties d'éliminer tout ce qui compromet les relations entre les deux pays, la délégation officielle du Koweït, qui s'est rendue dans la République d'Irak sur l'invitation du Premier Ministre de ce pays, s'est réunie le 4 octobre 1963, à Bagdad, avec la délégation irakienne.

La délégation du Koweït se composait des personnalités suivantes :

Son Altesse le cheikh Sabah Al-Salim Al-Sabah, Héritier présomptif et Premier Ministre ;

Son Excellence le cheikh Saad Al-Abdullah Al-Salim Al-Sabah, Ministre de l'intérieur et Ministre des affaires étrangères par intérim ;

Son Excellence Khalifa Khalid Al-Ghunaim, Ministre du commerce ;

Son Excellence l'Ambassadeur Abdulrahman Ateeqi, Sous-Secrétaire au Ministère des affaires étrangères.

La délégation irakienne se composait des personnalités suivantes :

Le général de division Ahmad Hassan Al-Bakre, Premier Ministre ;

Le général Saleh Mahdi Ammash, Ministre de la défense et Ministre des affaires étrangères par intérim ;

M. Mahmoud Mohammad Al-Homsi, Ministre du commerce ;

M. Mohammad Kayyara, Sous-Secrétaire aux affaires étrangères par intérim.

Les entretiens qui ont eu lieu entre les deux délégations se sont déroulés dans une atmosphère empreinte d'amitié fraternelle, d'attachement à la solidarité arabe et du sentiment des liens étroits que créent les rapports de bon voisinage et la communauté d'intérêts.

Affirmant, l'une et l'autre, leur profond désir de consolider leurs relations pour le bien-être des deux pays et inspirées par les idéaux arabes,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1963 par signature.

1964

*Nations Unies — Recueil des Traité*

329

Convaincues de la nécessité de remédier à tout ce qui a pu compromettre les relations entre l'Irak et le Koweït par suite de l'attitude adoptée à l'égard de ce dernier pays par le régime précédemment instauré par Kassim avant l'aube bénie de la révolution du 14 Ramadan,

Persuadées que le devoir national exige que les deux pays arabes, n'étant plus séparés par le fossé qu'avait artificiellement creusé le précédent régime irakien, abordent une nouvelle phase de leur histoire, conforme aux liens qui les unissent et aux relations qu'ils entretiennent,

Animées par la foi que les deux Gouvernements ont dans l'existence du monde arabe et dans l'inéluctabilité de son unité,

Après que les représentants de l'Irak eurent pris connaissance de la déclaration faite le 9 avril 1963 par le Gouvernement du Koweït devant l'Assemblée nationale de ce pays, dans laquelle était exprimée l'intention du Koweït de s'employer à mettre fin, en temps voulu, à l'Accord conclu avec le Royaume-Uni,

Les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

1. La République d'Irak reconnaît l'indépendance et la pleine souveraineté de l'État du Koweït, délimité de la manière qui se trouve indiquée dans la lettre du Premier Ministre de l'Irak en date du 21 juillet 1932 et qui a été acceptée par le souverain du Koweït dans sa lettre du 10 août 1932.
2. Les deux Gouvernements, animés par le sens du devoir national, par la communauté d'intérêts et par leur désir de voir pleinement se réaliser l'unité arabe, s'emploieront à consolider les relations fraternelles qui existent entre les deux nations sœurs ;
3. Les deux Gouvernements s'emploieront à assurer la coopération entre les deux pays dans les domaines culturel, commercial et économique et à organiser des échanges de renseignements techniques.

Pour atteindre tous les objectifs susmentionnés, les deux Gouvernements établiront immédiatement entre eux des relations diplomatiques au niveau de l'ambassade.

**EN FOI DE QUOI** les chefs des deux délégations ont apposé leur signature sur le présent procès-verbal.

Sabah Al-Salim AL-SABAH

Chef de la délégation du Koweït

Ahmad Hassan AL-BAKRE

Chef de la délégation irakienne

N° 7063

والتمسك برابطة العروبة والشعور بأواصر الجوار وتحسّن المصالح المشتركة .

وتأكيداً من الوفدين المجتمعين عن رغبتهما الراسخة في توطيد العلاقات لما فيه خير البلدين بوحي من الأهداف العربية العليا .

وإيماننا بالحاجة لاصلاح ما ران على العلاقات العراقية الكويتية نتيجة موقف العهد القاسي البائد تجاه الكويت قبل اشراق ثورة الرابع عشر من رمضان المباركة .

ويقيناً بما يمليه الواجب القومي من فتح صفحة جديدة من العلاقات بين الدولتين العربيتين تتفق وما بينهما من روابط وعلاقات ينحصر عنها كل ظل لتلك الجفوة التي اصطنعها العهد السابق في العراق .

وانطلاقاً من ايمان الحكومتين بذاتية الامة العربية وحتميّة وحدتها .

ويعد ان اطلع الجانب العراقي على بيان حكومة الكويت الذي القى بمجلس الامن الكويتي بتاريخ ٩ أبريل ١٩٦٣ والذى تضمن رغبة الكويت في العمل على انهاء الاتفاقية المعقدة مع بريطانيا في الوقت المناسب .

اتفق الوفدان على ما يلي : -

اولاً - تعرف الجمهورية العراقية باستقلال دولة الكويت وسيادتها التامة بحدودها المبينة بكتاب رئيس وزراء العراق بتاريخ ٢١/٢/١٩٣٢ والذى وافق عليه حاكم الكويت بكتابه المؤرخ ١٠/٨/١٩٣٢ .

ثانياً - تعمل الحكومتان على توطيد العلاقات الاخوية بين البلدين الشقيقين يحدوهما في ذلك الواجب القومي والمصالح

No. 7063. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

مُحْضَرٌ مُتَفَقَّعٌ عَلَيْهِ بَيْنَ

دُولَةِ الْكُوَيْتِ وَالجَمْهُورِيَّةِ الْعَرَاقِيَّةِ

استجابة للرغبة التي يحس بها الطرفان في إزالة كل ما يشوب العلاقات بين البلدين، اجتمع الوفد الكويتي الرسمي الذي يزور الجمهورية العراقية بدعوة من رئيس وزرائها بالوفد العراقي وذلك في بغداد في اليوم الرابع من شهر تشرين الأول (أكتوبر) عام ١٩٦٣.

وكان الوفد الكويتي يتتألف من :

- ١ - سمو الشيخ صباح السالم الصباح : ولی العهد ورئيس مجلس الوزراء .
- ٢ - سعادة الشيخ سعد العبد الله السالم الصباح : وزير الداخلية ووزير الخارجية بالوكالة .
- ٣ - سعادة السيد خليفة خالد الغنيم : وزير التجارة .
- ٤ - سعادة السفير عبد الرحمن سالم العتيقي : وكيل وزارة الخارجية .

وكان الوفد العراقي يتتألف من :

- ١ - اللواء السيد احمد حسن البكر : رئيس الوزراء .
- ٢ - الفريق الركن السيد صالح مهدي عماش : وزير الدفاع ووزير الخارجية بالوكالة .
- ٣ - الدكتور محمود محمد الحصي : وزير التجارة .
- ٤ - السيد محمد كيارة : وكيل وزارة الخارجية .

وقد جرت المباحثات بين الوفدين في جو مفعم بالود الأخوي

المشتركة والتطلع الى وحدة عربية شاملة .

ثالثا - تعمل الحكومتان على اقامة تعاون ثقافي وتجاري واقتصادي بين البلدين وعلى تبادل المعلومات الفنية بينهما .

وتحقيقاً لذلك يتم فوراً تبادل التمثيل الدبلوماسي بين البلدين على مستوى السفرا .

واشهاداً على ذلك وقع كل من رئيس الوفدين على هذا المحضر .

صباح السالم الصباح  
اللواء احمد حسن البكر  
رئيس الوفد الكويتي  
رئيس الوفد العراقي